

А. П. БАРАННИКОВ, П. А. БАРАННИКОВ

# ХИНДУСТАНИ

\ ХИНДИ и УРДУ /

ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

Под общей редакцией

*М. Н. Сотникова*

*Допущено  
Главным управлением университетов,  
экономических и юридических вузов  
Министерства высшего образования СССР  
в качестве учебника  
для студентов государственных университетов*



ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

Москва \* 1956

## ВВЕДЕНИЕ

### ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Предлагаемый грамматический очерк хиндустани (хинди и урду) покойного академика А. П. Баранникова является переизданием первой части учебного пособия, опубликованного автором под тем же названием в 1934 году (издание бывшего Ленинградского Восточного института) и в свое время высоко оцененного в СССР и за рубежом. В текст настоящего издания внесены лишь незначительные редакционные изменения.

Переиздание подготовлено П. А. Баранниковым и М. Н. Сотниковым.

### УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

<i>вин.</i>	вирительный падеж
<i>вопросит.</i>	вопросительный
<i>дат.</i>	дательный падеж
<i>ед. ч.</i>	единственное число
<i>ж. р.</i>	женский род
<i>мн. ч.</i>	множественное число
<i>м. р.</i>	мужской род
<i>относит.</i>	относительный
<i>п.</i>	пункт
<i>прил.</i>	имя прилагательное
<i>род.</i>	родительный падеж
<i>сущ.</i>	имя существительное

### СИСТЕМА ЗВУКОВ ХИНДУСТАНИ

В системе гласных хиндустани различаются краткие и долгие звуки. Если в русском языке длительность произношения гласного звука не имеет решающего значения для понимания слова, то в хиндустани более долгое или более краткое произношение гласного звука часто представляет единственное различие между словами, которые имеют разные значения. Некоторое представление об этом явлении можно получить, сравнивая разные по значению русские слова, отличающиеся одно от другого только длительностью произношения согласного звука: *сора* (род. от *сор*) и *ссора* (от *ссориться*).

Среди долгих гласных хиндустани различаются простые долгие звуки, двозвуки, или дифтонги, и носовые гласные.

Одной из своеобразных черт фонетического состава хиндустани является наличие в этом языке придыхательных звуков, или аспират. Придыхательные звуки — это согласные, произношение которых сопровождается особым гортанным призвуком. Этот призывок в транскрипции изображается при помощи *h*.

При рассмотрении системы согласных звуков весьма важно отметить способ и место их образования.

По способу образования различаются следующие ряды звуков: а) *з а т в о р н ы е*, при произношении которых в том или ином месте нашего голосового аппарата образуется затвор; б) *с п и р а н т ы*, при образовании которых воздух проходит через узкую щель, в) *а ф ф р и к а т ы*, состоящие из соединения затворного и спираанта в единый звук, и г) *с о н о р н ы е*, при образовании которых воздух проходит через довольно широкую щель.

По месту образования согласные делятся на а) *г о р т а н н ы е*, б) *з а д н е н ё б н ы е*, в) *т в е р д о н ё б н ы е*, г) *н а д д е с е н н ы е*, д) *з у б н ы е* и е) *г у б н ы е*.

§ 1. Гласные. Таблица гласных имеет следующий вид:

Краткие	Долгие		
	Простые	Дифтонги	Носовые
<i>a</i>	<i>ā</i>	<i>ai</i>	<i>āñ</i>
<i>i</i>	<i>ī</i>	<i>au</i>	<i>īñ</i>
<i>u</i>	<i>ū</i>		<i>ūñ</i>
	<i>e</i>		<i>eñ</i>
	<i>o</i>		<i>oñ</i>
			<i>aiñ</i>
			<i>auñ</i>

Примечание I. Для различения долгих и кратких звуков, обозначаемых в транскрипции одними и теми же знаками, долгота звука обозначается горизонтальной черточкой над буквой, например *ā*.

Примечание II. В словах, заимствованных из других языков, а также проникших в хиндустан из диалектов, имеются краткие *ē* и *ō*.

Примечание III. Каждый из дифтонгов *ai*, *au*, *aiñ* и *auñ* представляет собой один звук.

§ 2. Согласные. Следующая таблица дает представление о составе согласных хиндустан.

	Затворные и аффрикаты	Спиранты	Сонорные
Гортанные		<i>h</i>	
Задненёбные	<i>k kh g gh</i>		<i>ŋ</i>
Твердонёбные	<i>c ch j jh</i>		<i>ñ y</i>
Наддесенные	<i>t th d dh</i>		<i>n r rh</i>
Зубные	<i>t th d dh</i>	<i>s ś z ź</i>	<i>n r l</i>
Губные	<i>p ph b bh</i>	<i>f v</i>	<i>m w</i>

§ 3. Произношение. 1. Согласные *k* (к), *g* (г), *c* (ч), *t* (т), *d* (д), *p* (п), *b* (б), *r* (р), *m* (м), *n* (н), *f* (ф), *s* (с), *ś* (ш), *z* (з), *ź* (ж), *y* (й) почти не отличаются в своем произношении от соответствующих звуков русского языка.

2. Гласные *a* и *ā* различаются не только краткостью и долготой, то есть количественно, но и качественно. Краткий *a* — переднего ряда; по произношению этот звук близок русскому *a* (я) в словах *вялить*, *пять*. Примеры:

*kaṭ* мало, *maṭ* умирай! *kaṭ* делай!

Долгий *ā* является звуком, весьма близким к русскому *a*, например, в слове *aḥ*, но произносится более длительно. Примеры:

*kāṭ* дело, работа, *māṭ* бей! *kār* дело, труд.

3. Различие между *i* и *ī* также не только количественное, но и качественное. Краткий *i* приближается по произношению к русскому неударенному *и* в словах *кислота*, *ради*. Например:

*bīs* яд, *kī* что (союз), *dīn* день, *cīl* крик, шум.

Произношение *ī* долгого приближается к произношению русского *и* в словах *милый*, *вилы*. Например:

*bīs* двадцать, *kī* сделана, *dīn* вера, религия, *cīl* коршун.

4. Произношение краткого *u* близко к произношению русского неударенного *у* в словах *пускай*, *тугой*. Примеры:

*pūr* полный, *dūr* жемчуг, *śūr* слушай.

Долгий *ū* по произношению приближается к русскому ударенному *у* в слове *пусть*. Например:

*pūr* город, *dūr* далекий, отдаленный, *śūr* пустой.

5. Гласные *e* и *o* долгие; они приближаются к русским ударенным гласным *e* и *o* в словах *сети*, *море*. От русских *e* и *o* они отличаются своим несколько более закрытым характером. Например:

*denā* дать, *sonā* спать.

6. Перед гласными *i*, *ī* и *e* предшествующие им согласные никогда не смягчаются.

7. Произношение дифтонга *ai* близко к русскому *ай* в словах *май*, *пускай*. Например, *mai* 'вино'.

Произношение дифтонга *au* близко к произношению русского *ау* в словах *пауза*, *шлагбаум*. Например, *kaun* 'кто? какой?'

8. Носовые (назализованные) *añ*, *īñ*, *ūñ*, *eñ*, *oñ*, *aiñ*, *auñ* не имеют соответствий в русском языке. Необходимо помнить, что все эти звуки представляют собою не сочетание гласных с согласными, а единые гласные звуки с носовым резонансом. Например:

*māñ* мать, *kīñ* сделаны (ж. р.), *karūñ* я сделал бы, *bāteñ* слова, вещи; *maiñ* я, *sauñp* передай, вручи.

В противоположность другим носовым *aiñ* представляет собой звук, довольно редко встречающийся в хиндустани. Часто *aiñ* заменяется на *iñ* или *oñ*. Например, *pūñgī* (при *rañgī*) ‘флейта, свирель’, *soñp* ‘передай, вручи’.

9. Согласный *h* произносится как украинское *г* в слове *богатый*. Например, *honā* быть, *rahnā* жигь.

10. Согласный *j* произносится как английский *j* (дж). Например: *jānā* идти, уходить, *jan* человек, *jīvan* жизнь.

11. Наддесенные *t*, *d*, *n* близки к английским *t*, *d*, *n*. При их произношении кончик языка на мгновение прижимается к нёбу над десной. Например:

*kāṭnā* резать, *ḍar* страх, *guṇa* добродетель.

Звук *ṇ* довольно редкий в хиндустани. Он встречается преимущественно в словах, заимствованных из диалектов и санскрита. В разговорном языке *ṇ* часто заменяется звуком *n*. Поэтому в транскрипции, принятой в учебнике, звук *ṇ* не дифференцирован от *n*.

12. Звук *n*, предшествующий непосредственно задненёбным, твердонёбным или наддесенным, принимает соответствующий характер носового согласного, а именно: задненёбного *ṅ*, например, в слове *naṅgā* (*naṅā*) ‘голый’, твердонёбного *ṇ* (русское *нь*), например, в слове *añcal* (*añcal*) ‘район’, или наддесенного *ṇ*, например, в слове *daṅḍ* (*daṅḍ*) ‘палка’. Эти изменения в характере звука *n* не отмечаются в транскрипции, принятой в учебнике.

Задненёбный *ṅ* и твердонёбный *ṇ* в начале слова и в интервокальном положении не встречаются. (О наддесенном *ṇ* см. также п. 11.)

13. Согласные *kh*, *gh*, *ch*, *jh*, *ṭh*, *ḍh*, *th*, *dh*, *ph*, *bh* передаются в транскрипции двумя буквами, но каждый из них представляет собою единый звук, произносящийся с энергичным выдохом (экспирацией). Поэтому все они называются придыхательными, или аспиратами. Например:

*khānā* кушать, *ghar* дом, *cha* шесть, *sūjhnā* показываться, казаться, *baiṭhnā* сидеть, *ḍhonā* нести, уносить, *thā* был, *idhar* здесь, сюда, *phūl* цветок, *bharnā* наполнять.

14. Наряду с раскатистым *r*, произносящимся как русский *р*, в хиндустани существует нераскатистый, наддесенный *r*, при произношении которого кончик языка упирается в верхнюю часть нёба над десной. Например, *raṅna* ‘падать’.

15. Согласный *ṛh* есть придыхательный *r*, то есть наддесенный *r*, сопровождаемый сильным выдохом. Например:  
*paṛhnā* читать, *baṛhnā* подвигаться вперед.

16. Произношение звука *l* отлично от произношения как твердого, так и мягкого русского *л*. Это звук средний между *л* и *ль*. Например, *lenā* брат, *lohā* железо.

17. Согласный *v* преимущественно в санскритских словах произносится близко к русскому *в*. В других случаях он произносится при неокругленных ненапряженных губах, фрикция незаметна, слышится призвук заднего *u*.

18. В арабских и персидских словах, вошедших в хиндустани, в делийском и лакнауском произношении возможно употребление согласных *k*, *kh*, *g*.

Согласный *k* есть глубокий задненёбный затворный звук, мало употребительный в хиндустани. Вместо него часто произносится звук *k*. Например, *karīb* (*karīb*) ‘близко’, *kānūn* (*kānun*) ‘закон’. Поэтому в транскрипции, принятой в учебнике, звук *k* не дифференцирован от звука *k*.

Согласный *kh*—глухой задненёбный спирант, приближающийся к русскому *х*, но произносящийся более глубоко. Часто, однако, вместо этого звука произносится аспирата *kh*. Например, *khud* (*khud*) ‘сам’, *khābar* (*khābar*) ‘новость’, *khāk* (*khāk*) ‘пыль’. Поэтому в транскрипции, принятой в учебнике, звук *kh* не дифференцирован от *kh*.

Согласный *g*—звонкий глубокий задненёбный спирант, приближающийся к произношению русского *г* в слове *благо*. Вместо этого звука часто произносится *g*. Например, *garīb* (*garīb*) ‘бедный’, *murgī* (*murgī*) ‘курица’. Поэтому в транскрипции, принятой в учебнике, звук *g* не дифференцирован от звука *g*.

19. Звуки *ž* (русский *ж*) и *f* в хиндустани встречаются редко, почти исключительно в словах, заимствованных из других языков. Обычно *ž* заменяется на *j*, а *f*— на *ph*.

§ 4. Ударение. Ударение в словах хиндустани силовое, слабое. Его отчетливость в значительной мере затемняется долготами—долгими звуками, широко распространенными в языке.

Важно помнить, что слоги, лишённые ударения, должны произноситься так же ясно, как и ударяемые слоги. Отсутствие ударения

ния на слоге не влечет за собою ни сокращения гласного, ни изменения его качества.

Место ударения в слове вполне фиксировано только в глаголах, где оно всегда падает на основу. Например:

*jānā* идти, *kāregā* будет делать, *sūntā* слушающий, *mārā* побит, *bōlnevālā* говорящий, оратор.

Если глагольная основа двусложная или многосложная, то ударение стоит на последнем слоге основы, например, *sunānā* 'заставлять слушать, рассказывать' (при *sūnnā* 'слушать'), *pahuñcānā* 'доставлять' (при *pahuñcnā* 'прибывать').

В многосложных словах других категорий ударение крайне редко падает на последний слог. В словах, имеющих больше двух слогов, оно чаще всего падает на второй слог от конца, независимо от расположения долгот.

## ГРАФИКА И ОРФОГРАФИЯ

В письме хиндустаны применяются две системы графики: хинди использует алфавит деванагари, а в урду применяется арабский алфавит. Принципы, лежащие в основе обоих алфавитов, различны.

§ 5. Алфавит деванагари. Деванагари (*devanāgarī*), или нагари (*nāgarī*), является одной из наиболее широко распространенных форм североиндийского письма. Кроме хинди, деванагари применяется в санскрите, маратском и других языках. Он близок к другим североиндийским алфавитам. Южноиндийские алфавиты отличаются от них более округлыми формами.

Деванагари, как и все другие близкие к нему индийские алфавиты, восходит к древнеиндийскому письму брахми.

Чтение и письмо в деванагари идет по строкам слева направо, как и в русском языке.

Алфавит деванагари представлен следующими буквами.

### Г Л А С Н Ы Е

अ <i>a</i> ( <i>akār</i> ) <sup>1</sup>	आ <i>ā</i> ( <i>ākār</i> )	इ <i>i</i> ( <i>ikār</i> )	ई <i>ī</i> ( <i>īkār</i> )
उ <i>u</i> ( <i>ukār</i> )	ऊ <i>ū</i> ( <i>ūkār</i> )	ऋ <i>r̥</i> ( <i>r̥kār</i> )	ॠ <i>r̄</i> ( <i>r̄kār</i> )
लृ <i>l̥</i> ( <i>l̥kār</i> )	ए <i>e</i> ( <i>ekār</i> )	ऐ <i>ai</i> ( <i>aikār</i> )	ओ <i>o</i> ( <i>okār</i> )
औ <i>au</i> ( <i>aūkār</i> )			

<sup>1</sup> В скобках приводятся названия букв.

### С О Г Л А С Н Ы Е

#### З а т в о р н ы е

क <i>k</i>	ख <i>kh</i>	ग <i>g</i>	घ <i>gh</i>	ङ <sup>1</sup> <i>ṅ</i>
( <i>kakār</i> )	( <i>khakār</i> )	( <i>gakār</i> )	( <i>ghakār</i> )	( <i>gakār</i> )
च <i>c</i>	छ <i>ch</i>	ज <i>j</i>	झ <i>jh</i>	ञ <sup>1</sup> <i>ñ</i>
( <i>cakār</i> )	( <i>chakār</i> )	( <i>jakār</i> )	( <i>jhakār</i> )	( <i>ñakār</i> )
ट <i>ṭ</i>	ठ <i>ṭh</i>	ड <i>ḍ</i>	ढ <i>ḍh</i>	ण <i>ṇ</i>
( <i>ṭakār</i> )	( <i>ṭhakār</i> )	( <i>ḍakār</i> )	( <i>ḍhakār</i> )	( <i>ṇakār</i> )
त <i>t</i>	थ <i>th</i>	द <i>d</i>	ध <i>dh</i>	न <i>n</i>
( <i>takār</i> )	( <i>thakār</i> )	( <i>dakār</i> )	( <i>dhakār</i> )	( <i>nakār</i> )
प <i>p</i>	फ <i>ph</i>	ब <i>b</i>	भ <i>bh</i>	म <i>m</i>
( <i>pakār</i> )	( <i>phakār</i> )	( <i>bakār</i> )	( <i>bhakār</i> )	( <i>makār</i> )

#### П л а в н ы е

य <i>y</i> ( <i>yakār</i> )	र <i>r</i> ( <i>rakār</i> )	ल <i>l</i> ( <i>lakār</i> )	व <i>v</i> ( <i>vakār</i> )
-----------------------------	-----------------------------	-----------------------------	-----------------------------

#### С п и р а н т ы

श <i>ś</i> ( <i>śakār</i> )	ष <i>ṣ</i> <sup>2</sup> ( <i>śakār</i> )	स <i>s</i> ( <i>sakār</i> )	ह <i>h</i> ( <i>hakār</i> )
-----------------------------	--	-----------------------------	-----------------------------

Примечание. Носовой согласный, следующий за кратким гласным, обозначается точкой, называемой ануварой, которая ставится над буквой; например, अं *am*. Носовое произношение гласного передается точкой со скобкой, называемой анунасикой, которая также ставится над буквой; например, ऊं *ūñ*<sup>3</sup>. Знак : (две точки после буквы), называемый висаргой, чаще всего стоит в конце слова, обозначая конечное придыхание; например: अः *ah*.

<sup>1</sup> Буквы ङ и ञ, обозначая носовые звуки, невозможные ни в начале слова, ни в интервокальном положении, пишутся только в комбинации с последующим задненёбным или палатальным согласным: अङ्क *ank*, अञ्चल *incaḷ*. В транскрипции на задненёбный характер ङ и палатальный характер ञ указывают только сочетания *nk*, *nkh*, *ng*, *ngh*, *nc*, *nch*, *nj*, *njh*.

<sup>2</sup> Знаки ष и श обозначают звук ś.

<sup>3</sup> В печати хинди анунасика часто заменяется ануварой.

ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение</b>			
Система звуков хиндустани . . . . .	3	§ 24. Имя деятеля . . . . .	72
§ 1. Гласные . . . . .	4	§ 25. Причастие намерения . . . . .	—
§ 2. Согласные . . . . .	—	§ 26. Основа глагола . . . . .	73
§ 3. Произношение . . . . .	—	§ 27. Простые причастия . . . . .	—
§ 4. Ударение . . . . .	7	§ 28. Сложные причастия . . . . .	79
Графика и орфография . . . . .	8	§ 29. Абсолютив . . . . .	—
§ 5. Алфавит деванагари . . . . .	—	Личные формы . . . . .	80
§ 6. Арабский алфавит . . . . .	15	§ 30. Принципы построения	
		личных форм глагола . . . . .	81
		§ 31. Простые формы глагола . . . . .	—
		§ 32. Сложные формы глагола . . . . .	88
		Особенности в построении	
		форм переходных глаголов . . . . .	97
		Страдательный залог . . . . .	—
		Образцы спряжения глаголов . . . . .	98
		Каузативные глаголы . . . . .	117
		§ 33. Выражение каузативности . . . . .	—
		§ 34. Образование каузативов . . . . .	—
		Сложные глаголы . . . . .	122
		§ 35. Отыменные глаголы . . . . .	—
		§ 36. Сложновербальные глаголы . . . . .	124
		§ 37. Образующие глаголы . . . . .	128
		§ 38. Сочетания синонимических глаголов . . . . .	137
		§ 39. Сложные образования с причастием на первом месте . . . . .	—
		Наречие . . . . .	140
		§ 40. Первоначальные наречия . . . . .	—
		§ 41. Вторичные наречия . . . . .	143
		§ 42. Санскритские наречия в хинди . . . . .	145
		Частицы . . . . .	—
		Союзы . . . . .	148
		Междометия . . . . .	150
		§ 43. Формы приветствия . . . . .	—
		<b>Словообразование</b>	
		Сложные слова . . . . .	151
		§ 44. Сложносочиненные слова . . . . .	—
		§ 45. Сложноподчиненные слова . . . . .	152
		§ 46. Сложносоподчиненные слова . . . . .	153
		§ 47. Сложные адвербиальные образования . . . . .	—
		Приставки и предлоги . . . . .	154
		§ 48. Приставки и предлоги в урду . . . . .	—
		§ 49. Приставки и предлоги в хинди . . . . .	156
		Производительные морфемы . . . . .	157
		Производительные морфемы имен существительных . . . . .	158
		§ 50. Морфемы женского рода . . . . .	—
		§ 51. Морфемы имен деятеля . . . . .	159
		§ 52. Морфемы принадлежности . . . . .	163
		§ 53. Морфемы уменьшительных и ласкательных имен . . . . .	164
		§ 54. Морфемы орудия . . . . .	166
		§ 55. Морфемы отвлеченных имен существительных . . . . .	167
		§ 56. Морфемы существительных, обозначающих место или страну . . . . .	172
		Производительные морфемы имен прилагательных . . . . .	173
		<b>Синтаксис</b>	
		Простое предложение . . . . .	178
		§ 57. Порядок слов . . . . .	—
		§ 58. Вопросительное предложение . . . . .	182
		§ 59. Отрицательное предложение . . . . .	184
		§ 60. Неполное предложение . . . . .	186
		§ 61. Неопределенно-личное предложение . . . . .	187
		§ 62. Безличное предложение . . . . .	—
		§ 63. Согласование . . . . .	188
		§ 64. Выражение вежливости . . . . .	190
		§ 65. Утрата личной формы вспомогательного глагола в сложных глагольных формах . . . . .	191
		§ 66. Особенности в употреблении инфинитива в сочетании с некоторыми глаголами . . . . .	—
		§ 67. Употребление герунди-ва . . . . .	193
		§ 68. Абсолютные причастия . . . . .	194
		§ 69. Адвербиальные причастия . . . . .	195
		§ 70. Абсолютивы . . . . .	196
		§ 71. Конструкция с последним деятелем <i>ne</i> . . . . .	197
		§ 72. Ломка конструкции Элементы арабского и персидского языков в синтаксисе хиндустани (урду) . . . . .	201
		§ 73. Конструкция с изафетом . . . . .	—
		§ 74. Арабская конструкция с определенным членом <i>al</i> . . . . .	203
		Средства экспрессии . . . . .	—
		§ 75. Изменение порядка слов . . . . .	—
		§ 76. Повторение слов . . . . .	205
		§ 77. Эмфатические частицы . . . . .	208
		Употребление и значение послелогов . . . . .	209
		§ 78. Адъективирующий послелог <i>kā</i> . . . . .	210
		§ 79. Послелог <i>ko</i> . . . . .	216
		§ 80. Послелог <i>se</i> . . . . .	218
		§ 81. Послелог <i>meñ</i> . . . . .	220
		§ 82. Послелог <i>par</i> . . . . .	221
		§ 83. Послелог <i>tak</i> . . . . .	222
		Сложное предложение . . . . .	223
		Сложносочиненное предложение . . . . .	224
		Сложноподчиненное предложение . . . . .	225
		§ 84. Сложные предложения с придаточными определительными предложениями . . . . .	226
		§ 85. Сложные предложения с придаточными дополнительными предложениями . . . . .	229
		§ 86. Сложные предложения с придаточными предложениями места . . . . .	—
		§ 87. Сложные предложения с придаточными предложениями времени . . . . .	230
		§ 88. Сложные предложения с придаточными сравнительными предложениями . . . . .	232
		§ 89. Сложные предложения с придаточными предложениями цели . . . . .	233
		§ 90. Сложные предложения с придаточными предложениями причины . . . . .	—
		§ 91. Сложные предложения с придаточными уступительными предложениями . . . . .	234
		§ 92. Сложные предложения с придаточными условными предложениями . . . . .	234
		Прямая и косвенная речь . . . . .	236